

39 КЛЮЧЕЙ
КЭХИЛЛЫ vs. ВЕСПЕРЫ

39 КЛЮЧЕЙ
КЭХИЛЛЫ vs. ВЕСПЕРЫ

СУДНЫЙ ДЕНЬ
ДЭВИД БАЛЬДАЧЧИ

АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44
Б21

David Baldacci
DAY OF DOOM

Печатается с разрешения издательства Scholastic Inc.
и литературного агентства Andrew Nurnberg

Перевод с английского *Дарьи Целовальниковой*

Бальдаччи, Дэвид.
Б21 Судный день / Дэвид Бальдаччи ; [пер. с англ. Дарьи Целовальниковой]. — Москва : АСТ, 2015. — 256 с. — (39 ключей. Кэжиллы против Весперов).

ISBN 978-5-17-086093-7

Чего только не делали Эми и Дэн Кэжиллы, чтобы спасти своих родственников, похищенных Весперами. Но когда дети доставляют Весперу-Один последнее сокровище, то они понимают: все предметы, которые он требовал похитить, — это частицы одной машины, способной погубить миллионы...

Эми, Дэн и их друзьям предстоит финальное, самое сложное, опасное и серьезное испытание — успеть остановить Веспера, прежде чем произойдет большой взрыв!

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44

© David Baldacci, copyright © 2013 by Scholastic Inc. All rights reserved. Published by Scholastic Inc. SCHOLASTIC, 39 CLUES, and associated logos are trademarks and/or registered trademarks of Scholastic Inc.

© Д. Целовальникова, перевод на русский язык, 2015

© ООО «Издательство АСТ», 2015

ISBN 978-5-17-086093-7

*Посвящается Спенсер, Колину,
Зою и Люку.
Читайте с удовольствием!
Д. Б.*

ГЛАВА 1

На изысканной мраморной столешнице стоял кубок матового стекла. Столешница украшала ванную комнату роскошного номера в Нью-Йорке, где шикарные отели отнюдь не редкость. Кубок был одной из тех милых вещиц под старину, что сделают честь любому люксу стоимостью восемьсот долларов за ночь, к примеру в «Ритц-Карлтон».

Однако к обстановке номера кубок не имел ни малейшего отношения. И вовсе не принадлежал отелю. К тому же кубок не был пуст. Кое-кто его наполнил и приготовился выпить до дна.

Мальчик медленно поднял кубок. Вот он, заветный эликсир! Красновато-зеленая жидкость ворочалась в стеклянном сосуде, будто смертоносная слизь, готовая в любой момент вырваться на волю и поглотить весь мир. В общем-то, это было недалеко от истины. Он поднес кубок к губам и выпил залпом. Содержимое проскользнуло в рот, миновало горло и ринулось в желудок. Вкусовые рецепторы возмущенно взвыли, и мальчик содрогнулся.

Дэн Кэхилл вытер губы тыльной стороной ладони. Руки задрожали. Он поставил дра-

гоценный кубок на столешницу — хотелось устроить все как можно торжественнее, ведь сегодня произойдет судьбоносное событие.

Решение далось Дэну нелегко, однако другого выхода не было. Он вошел в комнату и сел в обитое плюшем кресло, не сводя глаз с опустевшего кубка, который виднелся через открытую дверь ванной. Мальчик вспомнил визит в Колумбийский университет, точнее, в университетскую лабораторию.

Именно там при помощи ученого из клана Екатерины он и создал сыворотку. Ту самую. На свете никогда не было ничего подобного.

Процесс оказался довольно трудоемким. На создание сыворотки уходит немало денег и времени, к тому же оборудование требуется сложное, в университете такого не найдешь. Но Дэн будто помешался. День и ночь он думал только об одном и наконец изобрел пару ухищрений, которые позволяли изготовить эликсир прямо в дороге. И, как выяснилось, не зря.

Дэн уставился на руки. Он примерно представлял, когда начнутся изменения. Вот только понятия не имел, что именно с ним произойдет.

«Неужели я превращусь в жуткого монстра вроде Халка? Стану зеленой громадиной, возможно даже психом...»

Дэн облился холодным потом. По позвоночнику понеслись нервные импульсы, словно

сигналы SOS по телеграфу в старые добрые времена.

«Вот влип! Что я натворил?! А разве у меня был выбор?»

Дэн и его сестра Эми своими руками вручили заклятому врагу Кэхиллов последние детали для хитроумной машины, которая способна разрушить весь земной шар. Чувство вины легло на них обоих тяжким грузом, однако хуже всего пришлось Эми. Брату с сестрой довелось пережить многое, но Дэн никогда не видел Эми в таком раздоре. Вряд ли она сможет и дальше оставаться главой клана. Но если не она, то кто же?

«Возможно, Кэхиллов должен возглавить я.

Был ли у меня другой выбор?!»

Ответ был до боли однозначен.

«Нет, нас спасет лишь сыворотка».

Дэн сидел и ждал, когда обретет силу супергероя и ум тысячи Эйнштейнов. Он буквально чувствовал, как на него накатывает волна энергии. Мальчик встал перед зеркалом. Разумеется, ему хотелось увидеть саму трансформацию. Скоро Дэн Кэхилл исчезнет навсегда. Он решил проститься с собой прежним, пока не произошли необратимые изменения.

И еще кое-что. Дэн понятия не имел, что сотворит с ним сыворотка. Возможно, убьет.

До него сыворотку принял только один человек, и было это более пяти веков назад.

Единственная причина, по которой Дэн собрал тридцать девять ингредиентов и при-

готовил эликсир, — желание воспользоваться необычайной силой (как физической, так и умственной), чтобы сразиться с Вesperами и победить. Возможно, цена будет непомерно высока. Вряд ли человеческое тело способно совладать с такой мощью. Или выдержит, но недолго.

Впрочем, долго и не надо.

Лишь бы одолеть Вesperов, освободить заложников и спасти мир. Не больше и не меньше. Вот и весь список того, что нужно сделать перед смертью.

— За это я готов умереть, — прошептал Дэн. Двойник в зеркале повторил движения его губ. — Жизнь моя кончена.

Странные слова для тринадцатилетнего подростка, у которого все впереди.

«Ну вот, теперь моя жизнь будет гораздо короче. Но это не важно. Оно того стоит!»

Дэн чувствовал, что поступил правильно. И благородно. Вот только почему-то абсолютно ничего не изменилось. Он подошел ближе к зеркалу. Волосы те же, рост и вес тоже. Кожа так и не позеленела. И на психа он пока не похож. Огромные мускулы вырастать не желали. Дэн посмотрел на часы. Прошло уже двадцать минут. По-прежнему ничего! Что-то не так. Что-то совсем не так! Неужели он перепутал ингредиенты? Или все испортили его маленькие ухищрения? А ведь он так старался...

И тут из тени огромного шкафа, стоявшего в дальнем углу комнаты, вышла сестра Дэна —

Эми, фактический лидер клана Кэхиллов. Высокая и привлекательная девушка, при этом невероятно умная. К тому же при случае она могла постоять за себя. Дэн ее обожал. Он восхищался сестрой и брал с нее пример. Впрочем, Дэн, как и полагается младшему брату, не забывал время от времени доводить сестру до белого каления.

Однако теперь от прежней Эми осталась лишь бледная тень. Раньше она прекрасно держала удар и становилась все сильнее. Только не в этот раз. Эми закрылась ото всех, как улитка в раковине, и вряд ли собиралась ее покидать. Странно, что она вообще вышла из своей комнаты.

— Как ты, Эми? — осторожно спросил Дэн, пытаясь заслонить от нее кубок. — Получше?

— Прости меня, — ответила она.

— Ты о чем?

— За то, что была размазней! Я закрылась в себе, как глупая устрица, решив, что Весперы победили. Я взяла себя в руки и готова к схватке. Никогда больше вас не подведу! Мы должны вместе довести дело до конца!

Дэн не выдержал и улыбнулся. Именно этого он и ждал! Эми всегда возвращалась в строй, несмотря ни на что. Внезапно мальчик осознал свою вину и запаниковал: ведь он только что принял проклятую сыворотку!..

Эми будто прочла его мысли. Она быстро заглянула в ванную, увидела кубок и перевела

взгляд на младшего брата. Вид у него был смущенный, губы решительно сжаты. Дэн понял, что Эми сейчас устроит ему жуткий разнос.

Вместо этого она сказала запинаящимся голосом:

— Дэн, пойми меня правильно... На моем месте ты сделал бы то же самое!

Дэн не сразу сообразил, что она имеет в виду, а потом воскликнул:

— Что ты натворила?!

— Я сразу поняла, зачем ты отправился в Колумбийский университет. Пока ты возился в своей комнате, я проскользнула в ванную и налила в кубок коктейль из свеклы, брюссельской и листовой капусты. Настоящую сыворотку я выплеснула в унитаз, — призналась Эми. — Я не могла поступить иначе! Вдруг бы ты погиб?!

Дэн ужаснулся:

— Коктейль из свеклы и капусты?! Ты что, решила меня отравить?

— Ладно тебе. Я была уверена, что на вкус сыворотка омерзительна, поэтому и не стала делать десерт с орешками и печеньем.

— Из-за тебя мы все умрем! — вскинулся Дэн.

— Вовсе нет. У нас есть другой выход.

— Другого выхода не существует! — закричал Дэн со слезами в голосе. — Эми, я уже все решил! Приму сыворотку, спасу всех, и будь что будет! Неужели ты не понимаешь, чего мне это стоило?! А ты все испортила!

Эми придвинулась ближе, но трогать брата не стала. Она боялась еще сильнее его рассердить.

— Дэн, ты такой храбрый! Не то что я...

— Напрасно стараешься! — выпалил Дэн. — Мне от этого не легче.

— Ты мне нужен! Как же я без тебя? — Эми указала на кубок. — А если бы ты сошел с ума? Когда дело касается сыворотки, неизвестно, чем все закончится. Результат может быть прямо противоположным. Это слишком опасно!

— Эми, ты отняла у нас единственный шанс на победу!.. — Дэн рухнул на диван, сжался в комок и спрятал лицо в коленях.

Она опустила руку рядом и обняла его дрожащие плечи.

— Нет, не единственный. Говорю тебе, я вернулась и снова готова сражаться с Весперами. Вот только мне без тебя не справиться.

Дэн поднял голову и недоверчиво посмотрел на сестру.

— Неужели у тебя есть план?

— Смотри сюда. — Эми показала ему свой мобильный. — Иан с Эваном выяснили кое-что очень важное. Думаю, теперь мы сможем победить Весперов. Именно поэтому я и вышла из своей комнаты. У нас действительно появился шанс!

— И что же они выяснили?

Эми сделала глубокий вдох и сказала:

— Изабель Кабра — это Веспер-Два!

Дэн озадаченно уставился на сестру.

— Разве она не Веспер-Один?

— Нет, точнее, пока нет. Ведь мы с тобой хорошо знаем, что Изабель не способна играть вторую скрипку. Кстати, Эван добрался до плана полетов ее частного самолета. — Эми выдержала театральную паузу. — Так вот Изабель направляется прямиком в столицу, в Вашингтон!

Дэн встрепенулся. Слезы высохли, он внимательно слушал Эми.

— Почему именно в столицу?

— Это мы и пытаемся выяснить. Я решила устроить общий сбор.

— Да ну? И кого собираем?

Раздался стук. Эми поднялась, посмотрела в дверной глазок и открыла. Пришли братья Розенблюмы: Аттикус — чуть младше Дэна и ниже ростом, восемнадцатилетний Джейк — высокий и симпатичный.

— С ними, — ответила Эми. — Что скажешь, братишка?

Дэн встал с дивана, подошел к Эми и понял, что ничуть на нее не сердится.

— Я с тобой, сестренка! До конца.

ГЛАВА 2

Дверь заперли на ключ. Ребята уселись на полу в круг, заказали в номер кучу еды и принялись обсуждать план действий. Дэн накинулся на чизбургер, Атиккус налег на суп, Джейк ел пиццу. Эми взяла салат, вдобавок Дэн поделился с ней картофелем фри. Когда планируешь заговор против злодея номер один, надо как следует подкрепиться.

Дилемма стояла простая: либо освободить заложников, либо остановить Весперов. Однако Эми с Дэном слишком давно были в игре, чтобы не попытаться сделать и то и другое. Ведь они — Кэхиллы, члены самого могущественного семейного клана в мире.

На протяжении многих веков в этом клане появлялись самые знаменитые люди всех времен и народов: великие политики, ученые, исследователи, спортсмены, военные и прочие. Без участия Кэхиллов не обошлось ни одно значимое событие мировой истории.

Кэхиллам противостояла группировка, практически не уступающая им в могуществе, — Весперы. Для достижения своих подлых целей Весперы не гнушались никакими средствами. Они рвали к мировому господству.